

## Tres «maldits» inéditos contra hombres\*

ROBERT ARCHER

Se publican a continuación tres textos —dos anónimos y uno de Simon Pastor— procedentes de cancioneros catalanes del siglo xv, inéditos hasta ahora; van acompañados de traducciones con las que, en lo posible, pretendemos aclarar su sentido.

Los tres llevan la rúbrica «Maldit», término por el que se denomina normalmente el género occitano-catalán que abarca sobre todo los poemas de vilipendio contra mujeres particulares y del que hay numerosos ejemplos desde finales del xiv hasta la segunda mitad del xv<sup>1</sup>. En el caso de los tres poemas aquí editados, el título de «maldit» se usa para designar lo que en la poesía trovadoresca se denominaría normalmente *sirventés* o, en los manuales retóricos de la posterior *gaya ciencia*, el *maldig specials* (poema de maldecir particular)<sup>2</sup>.

---

\* [Usamos las siguientes siglas para indicar los manuscritos, de acuerdo con Jaume Massó Torrents, *Repertori de l'antiga literatura catalana. I: La Poesia* (Barcelona, Alpha/Institut d'Estudis Catalans, 1932):

J BN, París, ms. Esp. 225.

K Biblioteca de Catalunya, ms. 10.

L Ateneu de Barcelona, ms. 1.

P Zaragoza, Biblioteca Universitaria, ms. 184. Edición de Mariano Baselga y Ramírez, *El cancionero catalán de la Universidad de Zaragoza* (Zaragoza, Cecilio Gasca, 1896).

<sup>1</sup> La mayoría de los «maldits», y todas las «malas cansós» provenzales están recopilados en Robert Archer e Isabel de Riquer, *Poemas medievales contra mujeres: la «mala cansó» i el «maldit»* (Barcelona, Quaderns Crema, en prensa).

<sup>2</sup> *Flors del Gay Saber estiers dichas Leys d'Amors*, 3 vols., ed. M. Gatién-Arnoult (París-Toulouse, 1841-43), III, 124-26; *Luis d'Averçó Torcimany*, 2 vols., ed. José María Casas Homs (Barcelona, CSIC, 1956), I, 123-24.

Los tres poemas vilipendian a miembros de la clerecía. El poema de Simon Pastor, una de las tres composiciones conocidas de este autor, del que no se sabe nada, parece tener como blanco un clérigo del barrio de Badalona, El Canyet. Le achaca ser borracho, putanero y jugador, y sobre todo traidor de sus amigos, acusación para la que el autor recurre a ejemplos clásicos (Tiestes, Jasón, Orestes), bíblicos (Absalón, Amnón) y artúricos (Mordred)<sup>3</sup>. Uno de los anónimos, «No-m sé si s'és mon servell», se escribió contra un capellán llamado Fajadell, de la Catedral de Barcelona. El otro anónimo critica a un hombre que también parece ser clérigo de un lugar del Penedés, quizás Piera, lugar mencionado en el poema.

Tanto el *maldit* de Simon Pastor como los dos anónimos, todos de finales del xv, son sumamente groseros y obscenos, aunque es discutible que lo sean más que algunos de los conocidos *maldits* contra mujeres. Por ejemplo, el *maldit* contra una monja, del mismo Cancionero del Ateneo barcelonés que el de los dos anónimos y copiado en folios contiguos («Pus que vostre fonament / és de reble i de terra», fols. 85v-87), presenta un estilo similar, además de referirse también al Penedés.

Constatemos también que el segundo y el tercero de nuestros textos acusan la influencia de la poesía satírica castellana en su estribillo «La panadera» en clara alusión a las famosas coplas «¡Ay, panadera!»<sup>4</sup>.

## 1. Simon Pastor

### Altra obra, ço és maldit, fet per en Simon Pastor

#### I

|  |   |
|--|---|
| Per divulgar la pratica dampnada<br>que tu, vilment, cascun jorn exercites —<br>bordells, taulers e tavernes visites,<br>corroborant ta vida raprovada — | 4 |
| me só dispost, e no poch voluntari,<br>en declarar tos crims espressament,<br>perche d'uymés no sies fictament<br>entre les gents entès per lo contrari. | 8 |

<sup>3</sup> Para Simon Pastor, véase Martí de Riquer, *Historia de la literatura catalana. Part antiga* (Barcelona, Ariel, 1984), III, 461-62.

<sup>4</sup> Julio Rodríguez-Puértolas, ed., *Poesía crítica y satírica del siglo XV* (Madrid, Castalia, 1984), pp. 127-47. También hay unas «Cobles de la panadera» copiadas al final del manuscrito 2 de la Biblioteca de Catalunya, fols. 103v-104. Como las famosas coplas castellanas, parecen describir una situación política concreta, y mencionan a un tal «Mallol» y un «Çalgueda». Constan de 17 coplas de 8 versos; la copia parece ser de finales del xvi.

II

Home confús, de peccats exemplari,  
degre's pensar que tot fet se descobre,  
car lo peccat és clau tancant, e obre  
lo crim enclòs de què.s pren inventari. 12  
E vet perquè romans sens adjutori  
dels cars amichs qui.s dolien de tu;  
e per los fruyts, d'on se coneix cascú,  
ton mal usar és fet clar e notori. 16

III

Lo pou d'infern és dat per porgatori  
als desleyals Absalon e Tiestes,  
Mordret, Amnon, e Jason e Horestes,  
car són finits en criminós cursori. 20  
Tot enaixí ha fet discurs ta vida,  
procurant mals a qui més t'a valgut,  
de què romans pobre, vell, abatut,  
envergonyit per ta viltat complida. 24

IV

Déu de clamor fins en l'altisme crida  
lo trahiment qu'as fet dins l'abitacle  
del ver amich qui, sens algun obstacle,  
ta voluntat granment ha favorida. 28  
E tu, pollut, obstinat en luxúria,  
als cars amichs, no sens doble tractat,  
lo hu trahint, has l'altre destrossat,  
de ton poder procurant-los injúria. 32

V

Mas sies cert que Magera, la fúria  
d'infern pregon, serà ta companyona,  
diversament cruciant ta persona  
ab foch e glaç, set, fam ab què martúria 36

los denigrats pressits, hon peccats nexen,  
 pus de mortals sobrepujas de grau  
 tot crim exçeç, hon tu qu'est lur sclau,  
 seràs punit segons tos crims merexen. 40

## VI

Guany és ubert als qui més t'avorrexen  
 per què ton mal no·ls sia participi,  
 car si prevists fossen en lo principi,  
 fforen exemps dels pensaments qui·ls vexen. 44  
 Mes tu ja·t veg posat en tal ruhina  
 qu'a tot lo món enuga ton compàs.  
 Cascú és fart de les viltats que fas;  
 exili prest te serà medicina. 48

## VII

¿De que fas peu? ¿De ta color citrina,  
 o del renoch qui les hores te canta  
 de glopejar, ab la cràpola tanta  
 que·l mal cuynat als escots t'abomina? 52  
 No·t veig recors ni terra que·t sostengua,  
 ten ferament est inclinat a mals;  
 totes viltats en tu son immortals,  
 e tot leig cars som certs que de tu vengua. 56

## Tornada

## VIII

Sach de peccats, si per cascuna lengua  
 ffosen descrits tos dies criminals,  
 rahó costreny que de les infernals  
 sien presents per complir tal erengua. 60

## Endreça

## IX

Lo testament dels àsens te retengua,  
 executant sos drets peroquials,  
 qu'en lo Canyet, en tos dies finals,  
 seràs translat de l'hostal de Na Mengua<sup>5</sup>.

[Simon Pastor

Otra obra, a saber, poema de maldecir, hecha por Simon Pastor.

I. Para divulgar la condenada práctica que tú vilmente cada día realizas —visitas burdeles, casas de juego y tabernas, confirmando que tu vida es la de un réprobo— estoy dispuesto y no poco voluntario a declarar expresamente tus crímenes, para que de aquí en adelante la gente equivocadamente no te tome por lo contrario de lo que eres.

II. Hombre confundido, muestrario de pecados, debe creerse que se descubren todos los hechos, porque el pecado es una llave que cierra y [que sólo]

<sup>5</sup> Simon Pastor, «Per divulgar la pratica dampnada» (*J*, fols. 236v-37v; *K*, fols. 183-83v; *L*, ms. 1, fols. 153-54. Rúbricas: Altra obra ço es maldit fet per en simon pastor *JK*, Maldit fet per simon pastor *L*. Base: *J*. Correcciones: 13 romans, 31 laltre, 49 ta, 53 tabomina, 54 est [*corrección de editor*], 58 tos. Aparato de variantes: 3 teulers *K*, talles *L*, uasites *L*, 7 Perque *L*, 9 axemplari *L*, 12 esclós *L*, enuentari *L*, 13 romans *L*: roman *JK*, 17 purgatori *L*, 18 desleals *L*, 19 Amon *L*, Jeson *L*, 20 cessori *L*, 21 discurs: discurs *JKL*, 25 en *JK*: a *L*, 27 negun *K*, 29 pulut *L*, 31 lohu: lahu *JKL*, laltre *L*: laltra *JK*, 41 Guayn *L*, 46 anuja *L*, 49 ta *L*: te *JK*, 52 tabomina *L*: tebomina *JK*, 53 sostenga *L*, 54 Tan *L*, test *JKL*, 56 leig *L*, uenga cambiado en uengua *L*, 58 tos *KL*: tot *J*, 59 constreny *K*, costreyn *L*, 62 paroquials *L*, 64 hostala *K*.

Comentarios: 4 (y 37) Pastor alude al réprobo o precito, cuya condena eterna es prevista por Dios.

20 *cursori*: palabra no documentada al *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, ed. Joan Coromines, et al. (Barcelona, Curial Edicions Catalanes / Caixa de Pensions «La Caixa», 1980-1991) ni al *Diccionari catala-valencià-balear*, 10 vols., ed. Antoni M. Alcover i Francesc de B. Moll (Palma de Mallorca, Moll, 1964-1969).

31 Es evidente que *lo hu* i *l'altre* se refieren a los *cars amichs* del v. 30.

33 *Magera*: Maguera era una de las tres furias, junto con Alecto y Tisífone.

46 *compàs*: manera (*Diccionari catala-valencià-balear*).

49 *color citrina*: cfr. *Diccionario de Autoridades*: «*CETRINO*: Se toma... por lo mismo que adusto y melancólico».

49-53: contienen referencias específicas que no podemos aclarar.

63-64: se refiere al barrio alto de Badalona; «Na Mengua» podría ser propietaria de un prostíbulo.

Para la localización de las obras de Simon Pastor, véase, Montserrat Ganges Garriga, «Poetes bilingües (català-castellà) del segle xv», *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 6/1 (1992), 57-227 (p. 64).

abre [para descubrir] el crimen que encierra, del cual se lleva inventario. Y he aquí por qué te quedas sin ayuda de los amigos queridos que se compadecían de ti; y por los frutos, por los que es conocido cada uno, tu mala vida se ha hecho evidente y notoria.

III. El pozo del infierno ha sido dado por purgatorio a los desleales Absalón y Tiestes, Mordred, Amnón, y Jasón y Orestes, porque acabaron por [seguir] un curso criminal. De la misma manera tu vida ha corrido, procurando males a quien más te ha ayudado, de lo cual has quedado pobre, viejo, abatido, avergonzado por tu suma vileza.

IV. Grita clamorosamente a Dios la traición que has hecho en el hogar del verdadero amigo que, sin [ponerte] obstáculo alguno, ha favorecido cabalmente tu voluntad. Y tú, piojoso, obstinado en la lujuria, a los amigos queridos, no sin doble trato, traicionando a uno, has destrozado a otro, usando tu poder para hacerles daño.

V. Pero ten la certeza de que Maguera, la furia del profundo infierno, será tu compañera, torturando tu persona de diversas maneras, con fuego y hielo, sed, hambre con que da suplicio a los denigrados precitos, [allá] donde nacen los pecados, puesto que superas con mucho a otros mortales en todo gran crimen, donde tú, que eres esclavo de los pecados, serás castigado como tus pecados merecen.

VI. Claramente te ha favorecido el que los que más te aborrecen no fueran partícipes de tu maldad [anteriormente], porque si lo hubieran previsto desde el comienzo, estarían [ahora] exentos de los pensamientos que les enojan. Pero a ti ya te veo puesto en tal ruina que tu manera fastidia a todos. Todos están hartos de las vilezas que haces; tu cura será el exilio inmediato.

VII. ¿De qué te sostienes? ¿De tu color cetrino, o del cabezudo que te canta las horas de [ir a] beber, con tal cogerza que la mala comida [siempre] te hace abominable el anascote? No veo recurso ni tierra que te sostenga, tan ferozmente estás inclinado al mal; tus vilezas, todas, no tienen fin, y estamos seguros de que todo acto feo proviene de ti.

VIII. *Final.* Saco de pecados, si todas las lenguas intentaran describir tu vida criminal, sería forzoso que unas lenguas infernales [también] estuvieran presentes para realizar tal arenga.

IX. *Envío.* Reténgate [en tu cargo eclesiástico] el testimonio de los burros que quieran ejercer sus derechos parroquiales, porque en Lo Canyet, en tus últimos días, tendrán que llevarte de la casa de Doña Menga.]

2. Anónimo

Obra ffeta per lo capellà Fagadell benifficiat en la çeu de barcha.

Maldit

I

No-m sé si s'és mon servell,  
tresportat d'alla hon era,  
que no veig negun prevera  
que no-m sembla Fajadell;  
no per grat que haya d'ell,  
ne menys de sa vil manera;  
ans vos dich que-m merevell  
com lo vol tant Na Bruguera.  
La panadera.

5

II

Ffortuna l'a fet muntar  
en aver tal companyia,  
e si conaxens' avia,  
se'n deguera estimar;  
e diu que la vol dexar,  
hi per tant l'a ga gaquida,  
e fa-u, qui fora servida  
sa vil carn d'una tripera.  
La panadera.

10

15

III

Homanès e de vil farga,  
bort fill no sab hom de qui,  
empatxes de borzaguí;  
mal hi diu la falda larga:  
com va lo camí, embarga;  
ffastig n'age lo carrer,  
com un mascarar farrer,  
no li romp la cervellera.  
La panadera.

20

25

## IV

Tot'areu la claresia  
 m'a comptat los seus mals actes,  
 que no fa sinó contractes 30  
 de pura tacanyeria.  
 Açò, qui u comportaria?  
 Sert vos dich que poques gents.  
 En cara se fa ungens  
 per fer més que no poguera. 35  
 La panadera.

## V

Ja stant infant petit,  
 ffeya vida reprovada,  
 e per un saig fou punit,  
 dant-li carçre a la privada. 40  
 Tal fressa li n'ba restada  
 que de luny sent hom pudor;  
 mas fa-u sa mala suor  
 qui put més que guinardera.  
 La panadera. 45

## VI

Ja passen fora de mida  
 las mantides qu'ell sa forga,  
 pensant que-b sa copagorga  
 defenç sa dampnada vida. 50  
 Si sa lengua fos partida,  
 cessaria lo mantir;  
 crech sos vicis fan venir  
 subsidis d'ultra manera.  
 La panadera.

## VII

De temps en temps meresquera 55  
 tal flota de bastonades

q'un asclau li hagués dades,  
com rabé en la carrera  
(après dix que caygut era,  
però duu lo braç faxat);  
no crech q'un aze sforçat  
tal somada no duguera.  
La panadera. 60

VIII

Lo malvat insindiari,  
detestables curadors,  
no basten de sas arros  
dar compliment d'inventari;  
papa, bisbe ni vicari  
no basten a castigar;  
si no-l fas desgraduar,  
ja la cort seglar l'aspera.  
La panadera. 70

fi<sup>6</sup>

[Anónimo

Obra hecha contra el capellán Fajadell, beneficiado en la seo de Barcelona

I. No sé si es mi cerebro, transportado de allí donde estaba, pero no veo ningún presbítero que no me recuerde a Fajadell; no porque me resulte grato ni porque me guste su vil manera; más bien os digo que me maravilla que Doña Bruguera lo quiera tanto. La panadera.

II. La Fortuna le ha enaltecido hasta donde tiene tal compañía, y si tuviera sensatez, apreciaría su suerte; pero dice que la quiere dejar, y por tanto ya la ha dejado, y lo hace quien fuera [bien] servido en su vil carne por cualquier tripuda. La panadera.

<sup>6</sup> Anónimo, «No.m sé si s'és mon servell». *L*, fols. 84v-85; *P*, fol. 118v [copia defectuosa]; *B*aselga, pp. 73-75. Base: *L*; rúbrica: *P*.

24 *ffatiq* ms.

34 *se fa en gents* ms. sobre unas palabras borradas; 55-56 invertidos *P*.

III. *Hombrón de vil estampa, hijo bastardo quién sabe de quién, te empa-chas [el paso] calzado de borceguí; no va nada bien con la falda larga: le es-torba según va caminando. Ojalá le fastidie por la calle, [por donde va] como un tizado herrero, [y] le rompa la sesera. La panadera.*

IV. En todas partes la clerecía me ha contado sus malos actos, [y] que no hace más que contratos de pura tacañería. Esto, ¿quién lo toleraría? Os digo ciertamente que poca gente. En la cara se pone unguentos para hacer más de lo que se puede. La panadera.

V. Siendo niño tierno, ya hacía vida reprobada, y fue castigado por un sa-yón, el cual le encarceló en el retrete. De ello se le ha pegado tal olor que se le huele la *hediondez desde lejos, pero [también] lo hace su mal sudor que hiede más que una madriguera de zorros.*

VI. Ya pasan a ser desmedidas las mentiras que él se forja, pensando que con su daga pueda defender su condenada vida. Si su lengua fuera hendida, cesaría el mentir; creo que sus vicios hacen venir subsidios de otra manera. La panadera.

VII. Ojalá de vez en cuando mereciera tal manta de palizas, dadas por un esclavo, *como las que recibió en el camino (después dijo que había caído, pero llevaba el brazo vendado).* No creo que el burro más resistente llevara tal carga [como él]. La panadera.

VIII. El malvado incendiario y sus detestables curadores no bastan para completar el inventario de sus pecados; ni papa, ni obispo ni vicario bastan para castigar[lo]; si no lo hacéis degradar, ya la corte seglar lo espera. La pa-nadera.

Fin.]

### 3. Anónimo

#### Maldit

##### I

No us vullau metre.n amar,  
galans, sí us do Déu salut,  
pus un coxo geperut  
vos vol les damas privar;

*Tres «maldits» inédits contra homes* 117

e vullau deslliberar 5  
de no pus seguir amor,  
pus que tal competidor  
se dispon en fer vos guerra.  
La panadera.

## II

A tots vull certificar 10  
quina-s sa perfectió:  
tostemps fa collatió  
de merda depuys sopar;  
no.l volguésseu encontrar  
perquè no us tocàs l'alè, 15  
car si u fa, jur-vos en fe  
tantost caureu mort enrera.  
La panadera.

## III

En sa vida nunca-s moca;  
veureu-li lo nas rajar. 20  
Si desig ha d'esmirllar,  
ses viltats fa per la boca.  
O quin servidor de copa  
que fos molt larc lo sopar!  
May fa sinó tremolar; 25  
crech que u fa guix de Piera.  
La panadera.

## IV

E lo que devant li penge  
be-m semble buba de porch;  
lo vilà pudent exorch 30  
sap Déu que tot se'n desmenge.  
Com v'a missa al diumenge,  
ses faltes vol desfressar,  
mas no-n pot dissimular,  
perquè tot se'n desespera. 35  
La panadera.

## V

Despuys té un accident:  
 mal de caure s'anomena;  
 té un sobrós en l'asquena.  
 En la fe és different: 40  
 donchs muyra cuytadament,  
 pus que és moro renegat.  
 Crech diable l'a ·ngenrat  
 o lo rebí de Cervera.  
 La panadera. 45

## VI

Que hisque d'ell Anticrist  
 ja és cert profetitzat;  
 donchs sia pres e ligat,  
 que ·xi u mana Jesu xpist. 50  
 Pus que tots haveu previst  
 sos actes, vaj'a la plaça,  
 e caschú don-li ab massa  
 o colp de lança porquera.  
 La panadera.

## VII

Diables per clergues haja 55  
 en la sua sepultura,  
 car hom de ten vil figura  
 en l'infern és son statge;  
 no deu veure la ymatge 60  
 del qui ha perfectió.  
 Diabl-a per fin patró,  
 que may fot sinó somera.  
 La panadera.

## VIII

No entench pus a perlar 65  
 d'aquest gentil companyó;

pres-me n'ha compassió  
d'el veure, que l'oig bramar.  
Dedins crech deu aportar  
calàpets, serps e granotes,  
dragons, grills, inerts, miloques;  
un cant fan, ¿qui l'entenera?  
La panadera.

70

IX

Vegiu-vos, mossen vaguer,  
mossens batle e jurats,  
que siau tots acordats  
de dar mort an aquest myner,  
que ell és gran homayer;  
digne és de pendre mort.  
Per qué us prech siau d'acort  
quel cremeu a la padrera.  
La panadera.

75

80

X

No vullau pus dilatar  
en donar-li la sentència;  
pus que tots haveu prudència,  
no-l volguésseu reservar.  
Si no, veureu pedrejar  
ab grans lamps e vents e trons;  
veureu secar rius e fons,  
si li dau hora d'espera.  
La panadera.

85

90

XI

Si açò bé no us vendrà  
de complaure'm de sa fi,  
ajau prest un bargantí  
e hisqueysch vuy o demà.  
Avís-vos que may plourà  
si dins Panadès habita,

95

que ell és gran sodomita,  
ypocrit en la carrera.  
La panadera<sup>7</sup>.

I. No queráis meteros en el amor, galanes, así os salve Dios, pues un cojo jorobado os quiere privar de las damas; y decidíos a nunca más seguir el amor, pues tal competidor se dispone a haceros guerra. La panadera.

II. A todos quiero certificar cuál es su perfección: siempre hace su colación de mierda después de cenar; evitad encontraros con él para que no os toque su aliento, porque si lo hace, os juro por la fe que inmediatamente caeréis de espaldas, muertos. La panadera.

III. Nunca se suena; le veréis siempre con la nariz goteando. Si le entra deseo de sonarse las narices, hace sus vilezas por la boca. ¡Oh qué servidor de copa [él sería] si se le hiciera larga la cena! Nunca hace más que temblar; creo que lo hace tiza de Piera.

IV. Y lo que delante le cuelga bien me parece buba de puerco; sabe Dios que al hediondo villano impotente lo mismo le da todo. Cuando va a misa el domingo quiere disfrazar sus faltas, pero no las puede disimular, por lo que se desespera de todo. La panadera.

V. Después tiene una enfermedad que se llama epilepsia; tiene una joroba en la espalda. En la fe es heterodoxo; pues muera inmediatamente, puesto que es moro renegado. Creo que ha sido engendrado por el diablo o el rabino de Cervera.

VI. Que saldrá de él el Anticristo ya está ciertamente profetizado; pues, que lo prendan y lo aten, que así lo manda Jesucristo. Puesto que todos habéis previsto sus actos, que lo lleven a la plaza, y que cada uno le dé con la maza o le dé golpe de lanza porquera. La panadera.

VII. Que tenga diablos por clérigos en su sepultura, porque un personaje

<sup>7</sup> Anónimo, «No us vullau metre-n amor». *L*, fols. 82v-84.

23-26 el sentido es oscuro.

23 *copa* da una rima falsa.

38 *mal de caure*: la epilepsia, como en Joanot Martorell y Martí Joan de Galba, *Tirant lo blanc*, ed. Martí de Riquer (Barcelona, Seix Barral, 1970), II, 560.

61 *Diable* ms.

64-67: parece tratarse de una referencia a Satanás y a otros diablos.

70 *inerts*, 76 *myner*: no hemos podido interpretar estas lecciones.

73 *Mossel* ms.

tan vil pertenece al infierno; no debe ver la imagen del que es perfecto. Que tenga un diablo por fino patrón, porque nunca jode si no es a burra. La panadera.

VIII. No sé qué más pueda yo decir de este gentil compañero; me ha dado lástima verlo, porque le oigo aullar. Creo que debe llevar dentro sapos, serpientes, y ranas, lagartijas, grillos, ?, buarros. Forman un canto que no hay quién lo entienda. La panadera.

IX. Esforzaos, señor corregidor, señores baile y jurados, que todos coincidáis en dar muerte a éste (?), porque es gran homicidio; merece que lo maten. Por lo que os ruego que estéis de acuerdo en quemarlo en la cantera. La panadera.

X. No os dilatéis más en darle sentencia; puesto que todos tenéis prudencia, no lo queráis salvar. Si no, veréis caer granizo, con grandes relámpagos y vientos y truenos; veréis secarse ríos y fuentes, si le concedéis una hora de tregua. La panadera.

XI. Si no os va bien complacerme en su fin, tened listo un bergantín y que zarpe hoy o mañana. Os aviso de que nunca lloverá mientras él viva en el Penedés, que él es gran sodomita [e] hipócrita en la calle. La panadera.]

